

Iniciació a la traducció B-A (anglès-català)

2013/2014

Codi: 101432

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	FB	1	2

Professor de contacte

Nom: Judit Fontcuberta Famadas

Correu electrònic: Judit.Fontcuberta@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Els estudiants han de poder:

- Produir textos generals en llengua catalana que siguin clars i ben estructurats, amb correcció lingüística.

Comprendre textos generals d'estructura clara en anglès.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en els principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció professional i en els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix i comprèn els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de l'anglès i el català.

- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Competències

- Traducció i interpretació
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits d'ocupabilitat, drets i deures del traductor).
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

Continguts

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.

Metodologia

- Resolució d'exercicis
- Tasques relacionades amb la traducció
- Resolució de problemes
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
resolució d'exercicis	10	0,4	2, 3, 4, 5, 13
resolució de problemes	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
tasques de traducció	21	0,84	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Supervisades			
autoavaluació	1	0,04	4
debats de fòrums	3	0,12	6, 9, 11
preparació de la carpeta de l'estudiant	22	0,88	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
tutorització de la carpeta de l'estudiant	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
ampliació de coneixements	3	0,12	4
cerca de documentació	6	0,24	2, 8, 12
preparació d'exercicis i problemes	10	0,4	3, 4, 5, 8, 13
preparació de traduccions i treballs	22	0,88	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació

- Informació general:

1.- En aquesta assignatura es faran dos tipus d'avaluació:

--Avaluació formativa, que servirà per a verificar que el procés d'aprenentatge de l'alumne evoluciona de manera adient i no té cap pes en la qualificació final de l'assignatura,

-- Avaluació sumativa, que servirà per a determinar la qualificació final de l'assignatura de cada estudiant. Perquè un alumne pugui obtenir aquesta qualificació, ha de lliurar, en les dates acordades a l'apartat 10 d'aquesta guia, els treballs que es descriuen a continuació, tot respectant les normes de presentació i de lliurament de treballs.

2 - Si un alumne no presenta el 75 % dels lliuraments descrits a continuació, aquest alumne serà qualificat com a NO PRESENTAT. A més a més, per a poder ésser avaluat, l'alumne haurà de presentar (dintre d'aquest 75 % mínim) la prova de traducció que es farà el 4 de juny i que representa un 25% de la qualificació final de l'assignatura.

- Tipus de lliuraments:

1 -Treball sobre aspectes contrastius entre l'anglès i el català:

El treball ha de constar dels apartats següents:

--introducció;

--anàlisi dels aspectes contrastius d'un text en anglès amb vista a la traducció al català i proposta de traducció d'aquests elements diferencials (elements morfosintàctics, lèxics i puntuació);

--comentari sobre les obres que poden ser útils per a resoldre els aspectes contrastius entre els dos idiomes;

--conclusions;

--bibliografia i fonts consultades.

El treball s'ha de lliurar en la data indicada a l'apartat 10: 11 d'abril de 2013.

2 - Participació en el fòrum sobre el mercat laboral:

La unitat didàctica relativa al mercat laboral es durà a terme en forma de debat al fòrum del Campus Virtual, i treballarem els àmbits d'ocupabilitat, els drets i els deures del traductor.

Els debats es faran en grup.

Cada estudiant hi ha de participar almenys dues vegades i les aportacions han d'estar relacionades amb algun dels punts següents:

--Quines tasques es poden encarregar als traductors de l'anglès al català? Hi pots incloure també les tasques que duria a terme un traductor generalista, a més de l'especialitzat.

--A quines empreses o organismes els poden fer falta els serveis d'un traductor? Si vols pots associar el tipus d'empresa amb un tipus de tasca.

--Quines obligacions i quins deures tenen els traductors?

Només es tindran en compte les aportacions per a l'avaluació de la unitat si estan relacionades amb la resta de les aportacions i no són repetitives. Per a participar al fòrum l'alumne ha d'emetre la seva opinió, justificar el seu punt de vista i valorar o criticar les opinions dels seus companys. No es tracta de dir si està d'acord amb algú, sinó justificar per què hi està d'acord o per què no. Cal tenir en compte el calendari en què estarà obert el fòrum, que consta a l'apartat 10 d'aquesta guia (del 25 d'abril al 14 de maig de 2013).

3 - Traducció obligatòria 1: consisteix a traduir individualment un text de l'anglès al català.

El treball es farà a l'aula: 14 de març de 2013.

4 - Traducció obligatòria 2: consisteix a traduir individualment un text de l'anglès al català.

El treball s'ha de lliurar en la data assignada: 9 de maig de 2012.

5 - Prova de traducció: consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants hi podran dur tota la documentació que considerin necessària (diccionaris, apunts, etc.).

La prova s'ha de fer a l'aula en la data assignada: 4 de juny de 2013.

6 - Carpeta de l'estudiant:

La carpeta de l'estudiant consisteix en un conjunt d'activitats, que l'estudiant ha fet al llarg del curs amb l'objectiu d'il·lustrar els progressos que ha fet durant aquest període lectiu. La importància de la carpeta és que recull informació sobre tot un procés d'aprenentatge i no tan sols dels resultats, i per això és essencial que recopili també les reflexions sobre els errors que hagi comès, els dubtes que hagi tingut i les estratègies per a millorar. La carpeta s'ha de lliurar el 23 de maig de 2013 i ha d'incloure els exercicis següents:

--versions millorades de les dues traduccions obligatòries (un cop ja corregides);

--un resum de les dues conferències a què ha assistit l'estudiant;

--reflexió personal sobre el procés d'aprenentatge de l'alumne.

ATENCIÓ: Tots els treballs (a excepció de les intervencions al fòrum) s'han de lliurar en les dates indicades. Després d'aquestes dates no s'acceptaran de cap manera, si no és que s'ha pogut justificar degudament la impossibilitat d'ajustar-se a les dates.

Observacions:

1- El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.

2- Els continguts d'aprenentatge -i, en conseqüència l'avaluació- podran canviar al llarg del semestre si es consensua a classe.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
carpeta de l'estudiant	15%	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
fòrum (debat sobre el mercat laboral)	10%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
lliurament traducció 1 (a l'aula)	15%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
lliurament traducció 2	15%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
prova de traducció	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
treball en grup sobre aspectes contrastius	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

1. Dictionaris monolingües en català

AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. Diccionari general de la llengua catalana. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. Els verbs catalans conjugats. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Dictionaris monolingües en anglès

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. New dictionary of American Slang. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. A Dictionary of Slang and unconventional English. Londres: Routledge, 1987.

3. Dictionaris bilingües

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari de paranyis de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. Diccionari castellà-català. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català. Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. Parlem del català. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. Lleures i converses d'un filòleg. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. Converses filològiques. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. Gramàtica catalana. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. Sobre el llenguatge. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. Manual d'ús de l'estàndard oral. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. Diccionari auxiliar. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. Punts conflictius del català. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. A l'entorn de la llengua. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. Gramàtica del català contemporani. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. Parlem-ne. Converses lingüístiques. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. La llengua de la publicitat. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. Millorem el llenguatge. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

COWIE, A.; MACKIN, R. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. A Basic English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. The Cambridge Grammar of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. A Communicative Grammar of English. Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. A University Grammar of English. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. A Practical English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. Practical English Usage. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuals de traducció

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. Manual de traducció anglès-català. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. Manual de traducción inglés español. Barcelona: Gedisa, 1997.

NEWMARK, Peter, A Textbook of Translation. Michigan: Prentice Hall, 1988.

7. Sobre traducció

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia. Vic: Eumo Editorial, 1998.

MALLAFRÈ, Joaquim. Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.